

Revista de Literaturas Populares



Revista de Literaturas Populares

AÑO V NÚMERO 2 JULIO-DICIEMBRE DE 2005

dirección

margit frenk

comité de redacción

araceli campos moreno / elizabeth corral peña /
santiago cortés hernández / enrique flores /
raúl eduardo gonzález / mariana masera /
maría teresa miaja / nieves rodríguez valle /
rosa virginia sánchez

comité editorial

magdalena altamirano / martha bremauntz /
maría cruz garcía de enterría / antonio garcía de
león / aurelio gonzález / pablo gonzález casanova /
carlos monsváis / beatriz mariscal / edith negrín /
josé manuel pedrosa / herón perez martínez /
ricardo perez montfort / augustin redondo

cuidado de la edición

diseño original / diseño de portada

tipografía

imagen de la cubierta

comité de redacción

mauricio lópez valdés / gabriela carrillo

elizabeth díaz salaberría

"la fiera malvada", grabado

publicación semestral

distribución

issn 1665-6431

impreso y hecho en méxico

CANJES, CORRESPONDENCIA:

REVISTA DE LITERATURAS POPULARES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM

CIUDAD UNIVERSITARIA, 04510, MÉXICO, D. F.

SIGLO XXI EDITORES AV. CERRO DEL AGUA 248,

04310, MÉXICO D. F.

E-MAIL: litpop@correo.unam.mx

PÁGINA WEB: www.filos.unam.mx/PUBLICACIONES/RLP/

Contenido

TEXTOS Y DOCUMENTOS

- Refranes con palabras de origen náhuatl*
(NIEVES RODRÍGUEZ VALLE) 175-193
- Nueve sones huastecos paralelísticos. II*
(ROSA VIRGINIA SÁNCHEZ) 194-215
- "A mí se me revela muy fácil":
coplas y canciones de Martín Villano*
(RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ) 216-241

ESTUDIOS

- Bosquejo de una estética del cuento folclórico*
(LUIS BELTRÁN ALMERÍA) 245-269
- El paralelismo en los sones de la Huasteca*
(ROSA VIRGINIA SÁNCHEZ) 270-309
- Héroes y guapos: la Guerra de Sucesión española
en los pliegos de cordel*
(CÉLINE GILARD) 310-331
- Folhetos sobre monstros na literatura de cordel portuguesa*
(ANA MARGARIDA RAMOS) 332-348
- La aplicación de las técnicas de la "traducción
paremiológica" a las paremias populares relativas
al vocablo pez en español, inglés y francés*
(JULIA SEVILLA MUÑOZ y MANUEL SEVILLA MUÑOZ) 349-368

RESEÑAS

- Pedro M. Cátedra. *Invención, difusión y recepción de la literatura popular impresa (siglo XVI)*
(SANTIAGO CORTÉS HERNÁNDEZ) 371-376
- Pedro M. Piñero Ramírez, coord. *De la canción de amor medieval a las soleares. Profesor Manuel Alvar in memoriam*
(MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA) 376-386
- José Martínez Hernández. *Poética del cante jondo (una reflexión estética sobre el flamenco)*
(RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ) 386-393
- Jesús Suárez López, ed. *Folklore de Somiedo. Leyendas, cuentos, tradiciones. Colaboración de José Manuel Pedrosa*
(MERCEDES ZAVALA GÓMEZ DEL CAMPO) 394-397
- José Manuel Pedrosa y Sebastián Moratalla, ed. *La ciudad oral. Literatura tradicional urbana del sur de Madrid. Teoría, métodos, textos*
(ARACELI CAMPOS MORENO) 397-402
- Antonio Avitia Hernández. *Corridos de la capital*
(MARÍA TERESA RUIZ GARCÍA) 402-407
- Chet van Duzer. *Floating Islands: A Global Bibliography, with an Edition and Translation of G. C. Munz's "Exercitatio academica de insulis natantibus" (1711)*
(JOSÉ MANUEL PEDROSA) 408-410
- Luis Díaz G. Viana. *El regreso de los lobos. La respuesta de las culturas populares a la era de la globalización*
(MARIANA MASERA) 411-415
- Hermann Herlinghaus, ed. *Narraciones anacrónicas de la modernidad. Melodrama e intermedialidad en América Latina*
(RODRIGO GARCÍA DE LA SIENRA) 415-421

La aplicación de las técnicas de la “traducción paremiológica” a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en español, inglés y francés

JULIA SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

MANUEL SEVILLA MUÑOZ
Revista *Paremia*

Dentro de la literatura popular, destaca un género por su brevedad y su mensaje sentencioso. Nos estamos refiriendo a las paremias populares propiamente dichas, los refranes y las frases proverbiales, principalmente. De generación en generación, han ido pasando durante siglos por tradición oral estos enunciados que contienen retazos de la vida cotidiana de una sociedad eminentemente rural, cuyas actividades preferentes eran la agricultura, la ganadería, la caza y la pesca.

El paso que se ha producido en España de una sociedad rural a una sociedad tecnológica ha provocado la caída en desuso de muchos refranes, en especial los de carácter laboral, como “De herrero a herrero no pasan chispas” o “Al herrero, con barbas, y a las letras, con babas”, frente a la adaptación de algunos refranes, gracias a su sentido metafórico, como “En casa del herrero, cuchillo de palo” o “Arrieritos somos y en el camino nos encontraremos”.

Esta caída en desuso dificulta su comprensión no sólo por parte de los hablantes actuales, sino también por parte de los investigadores interesados en su estudio y en compararlos con los refranes de otras lenguas; los traductores, en especial, tienen graves problemas al buscar sus correspondencias.

La existencia de estas dificultades de comprensión y búsqueda de correspondencias nos ha llevado en varias publicaciones (véase Bibliografía) a abordar el proceso de la “traducción paremiológica” en sus dos fases: comprensión y expresión. En el presente trabajo, vamos a tratar

un aspecto concreto de este proceso traductológico: la aplicación de una serie de técnicas que nos ayuden a encontrar correspondencias paremiológicas convincentes.

La lengua original o de partida será el español y las lenguas terminales o de llegada serán el inglés y el francés.

Las técnicas traductológicas que aplicaremos serán: la actancial, la temática y la sinonímica (Sevilla y Sevilla, 2000). La técnica actancial consiste en iniciar la búsqueda de un mismo protagonista en paremias de las lenguas terminales y la lengua original.

La técnica temática es la búsqueda de correspondencias a través de una idea clave. La técnica sinonímica es la búsqueda de correspondencia teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado.

1. Presentación del corpus de partida

Para este trabajo hemos elegido como objeto de estudio las paremias populares que contienen las voces *pez* o *pescado*, por ser la pesca una de las principales actividades de los pobladores del territorio español. Los españoles no sólo sobresalen por ser pescadores, sino también por ser el segundo pueblo — después de los japoneses — que más pescado consume y por la enorme variedad de especies, tanto marinas como fluviales, que se dan en su territorio. Todo ello se refleja en la lengua, como se aprecia en el hecho de que el español es uno de los pocos idiomas que establecen la distinción entre *pez* (animal vivo) y *pescado* (animal muerto).

La principal fuente documental para realizar la recopilación de paremias populares relativas a los peces ha sido el *Refranero del mar* de José Gella Iturriaga (1944). Esta primera búsqueda resultó muy fructífera, y posteriormente la completamos con la consulta de otros refraneros, como el *Refranero español náutico y meteorológico*, de Saralegui y Medina (1917) o el *Gran diccionario de refranes de la lengua española*, de José M^a Sbarbi (1943).¹ Hemos localizado más de doscientas paremias españolas con las voces *pez* o *pescado*, sin contar todas las referentes a más de

¹ Otras fuentes consultadas: Cantera y Sevilla, 2001; Campos y Barella, 1975; Mal Lara, 1958; Martínez Kleiser, 1953; Núñez, 2001; Vallés, 2003.

cincuenta especies de peces. Por cuestiones de espacio, no vamos a relacionarlas en este trabajo; nos servirán de corpus de partida para hallar su correspondencia en otras lenguas, con predominio del inglés y del francés.

1.1. Tipología paremiológica

La inmensa mayoría de las paremias recopiladas son refranes. Un grupo importante corresponde a los refranes laborales, del tipo "Cuando pica un gran pez, suelta la vara, no sea que te vayas tras él". Les siguen en importancia numérica los refranes gastronómicos: "De las carnes, el carnero, y de los peces, el mero"; "En cuanto cae el pez, se fríe"; "Arroz, pez y pepino nacen en agua y mueren en vino", y los refranes geográficos, algunos de los cuales ensalzan los vinos que mejor acompañan el consumo del pescado: "Con el pez, vino de Jerez; con la morcilla, vino de Montilla; y antes de comer, unas cañitas de manzanilla".

Los escasos refranes hagiográficos que hemos encontrado contienen indicaciones temporales que complementan las actividades laborales: "Por San Matías, corren los peces por las herías"; "Después de la Ascensión, ni pez blando ni sermón". Los refranes morales también están presentes en esta recopilación: "Marinero que duerme, no coge peces"; "Más vale pescado chico, que plato vacío".

Por último, cabe mencionar otros tipos de paremias que aparecen mezclados entre los refranes, como la frase proverbial: "El pez chico se ahoga. El pez grande se come al chico".

1.2. Temática

Dado que el grupo mayoritario lo constituyen los refranes laborales y los gastronómicos, hallamos en ellos muchas indicaciones acerca de los distintos aspectos relacionados con la pesca, así como recomendaciones de índole culinaria:

- La época en la que abundan los peces: "Por San Matías, corren los peces por las herías".

- La preferencia del pescado de mar al de río: “Peces de río, peces desabridos”; “Pescado de buen comer, del mar ha de ser”; “Pescado de la mar, siquiera con cuchar”.
- La estación más indicada para comer pescado: “Por primavera el pescado; y en invierno, el estofado”; “Escoge para ti el pece de tres años; el vino, de dos; la carne, de uno; el pan, de ayer; el huevo, de hoy; y el caldo con cien ojos”; “En Cuaresma, madre, yo pescado y esotras carne”.
- La época en la que no es aconsejable comer pescado: “En los meses que no tienen erre, no comas peces (o: ningún pescado pruebes)”; “El pece de mayo, a quien te lo pidiere dalo”.
- La forma más adecuada de comer el pescado: “El pece fresco gástalo presto”; “El pece fresco, frío y frito, y tras él, vino”; “El pece y el cochino, la vida en agua y la muerte en vino”.

Además de estos refranes de carácter laboral o gastronómico, hallamos otros que se incluyen dentro de los denominados “refranes morales”, que abarcan ideas clave muy distintas, como se aprecia en la siguiente selección:

- Destino: “A cada pez le llega su vez”. Sinónimo del conocido refrán “A cada cerdo (o: A cada uno) le llega su San Martín”, este refrán señala que el malvado recibe su merecido, tarde o temprano.
- Falsas apariencias: “El pez que busca el anzuelo, busca su duelo”. Este refrán afirma que constituye un grave error dejarse engañar por las apariencias o por la conveniencia ilusoria de algo que puede ocultar una cosa perjudicial.
- Maledicencia: “Mala boca, peces coma”. El elevado número de espinas que tienen los peces equivale a las murmuraciones y habladurías de algunas personas. Este refrán advierte del riesgo que se corre de ahogarse en las murmuraciones o espinas.
- Conformismo: “Pescador que pesca un pez, pescador es”. Con este refrán se trata de consolar a quien, gracias a su diligencia, logra algo de lo que pretendía.
- Discreción: “Por la boca, muere el pez”. Así como el pez, atraído por el cebo del anzuelo, cae atrapado y encuentra su muerte, no nos da-

mos cuenta del peligro que corremos cuando hablamos sin pensar dos veces las cosas.

- Sacidad: “El huésped y el pez (o: pece), a los tres días hiede”. El pescado ha de comerse fresco, y si no se toman las debidas precauciones, a los pocos días se estropea y despide mal olor; del mismo modo, suele ocurrir que un huésped, pese a ser bien acogido a su llegada, molesta a los pocos días.
- Superioridad: “El pez grande se come al chico (y así el pobre al rico)”. Se aplica a quien abusa de su fuerza o poder.
- Codicia: “Salga pez o salga rana, a la capacha”. Recrimina el ansia de quienes recogen todo lo que encuentran, aunque valga muy poco.
- Desesperación: “Todo pescado es flema, y todo juego es postema”. Se compara el hecho de que la carne del pescado “suele ser poco alimenticia” (Sbarbi, 1943: 790) con el sufrimiento del jugador – más bien, de la persona enviciada con el juego – hasta que ve salir su número.
- Esfuerzo: “Quien peces quiere, de mojarse tiene”. Para lograr lo que uno desea, ha de trabajar antes, poniendo los medios adecuados.

2. Correspondencias paremiológicas

Una vez que hemos señalado los tipos de paremias registrados y su temática, procederemos a buscar las correspondencias en otras lenguas.² Según el grado de aproximación traductológica de la correspondencia con la paremia española, hemos distinguido dos grupos: correspondencia literal y correspondencia conceptual. La correspondencia literal es la paremia de la lengua terminal con idea clave, sentido y forma idénticos o prácticamente idénticos a la paremia de la lengua original; la correspondencia conceptual es la paremia de la lengua terminal que coincide sólo en la idea clave y en el sentido con la paremia de la lengua original.

² Para los materiales en estas lenguas, véanse Apperson, 1993; Carbonell, 1996; Ferguson, 1983; Flonta, 1999; Merino y Parker, 1991; Mieder, Kingsbury y Harder, 1992; Sevilla y Cantera, 2000, 2001 y 2004; Simpson y Speake, 1982. Para los refranes italianos, véase Schwamenthal y Straniero, 1991.

2.1. Correspondencias paremiológicas literales

2.1. 1. En las tres lenguas de trabajo

- “El gran pez sólo se cría en gran mar”: *Big fish are caught in a big river. Great fishes are caught in great waters – En grand torrent grand poisson se prend.*

Existe una mayor aproximación formal de la paremia española a otras tres lenguas en la variante “En los grandes mares se crían los grandes peces”. La correspondencia italiana también prefiere el género plural: *Nel mar grosso si pigiano i pesci grossi.*

- “El huésped y el pece, a los tres días hiede”: *Fish and callers smell in three days – L’hôte et le poisson, en trois jours poison.*

Tanto en inglés como en español aparece un verbo alusivo al sentido del olfato. En francés, existe una correspondencia muy próxima, pues, en vez de oler mal se afirma que el huésped y el pez se convierten en veneno.

Este refrán ha alcanzado una gran difusión en otras lenguas, como el portugués (*O hospede e o peixe aos tres dias aborece*), el italiano (*L’ospite e il pesce dopo tre di rincresce*).

El refrán español tiene muchas variantes, de las que citamos algunas: “El huésped y el pequeño pez, a los dos días huele”. “El huésped y el pez, a dos días huelen”. “El huésped y el pez, días tres, más huele, si más es”. “El huésped, como el pez menudo, a los tres días huele”. La forma inglesa posee también bastantes variantes, entre las que mencionamos las siguientes: *Company is like fish: after three days they stink. Fish and visitors smell after three days. Fish and visitors smell in three days. Fish and visitors stink within three days. Fish and guests stink after three days.*³

³ Existe una versión mexicana muy similar, aunque no alude explícitamente al pez o al pescado: “El arrimado y el muerto a los tres días apestan” (*arrimado*: ‘el que vive y come en casa ajena’) [N. de la R.].

- “El pescado viejo, el aceite viejo y el amigo viejo, son los que aconsejo”
– *Old fish and young flesh do feed men best* – *Jeune chair et vieux poisson. Il n'est que jeune chair et vieux poisson.*

Estas paremias de índole gastronómica afirman que el mejor alimento es la carne de los animales jóvenes y la de los pescados adultos. El refrán español añade “el amigo viejo”, con lo que este enunciado adquiere un sentido más genérico que en las otras dos lenguas y, por consiguiente, puede considerarse también un refrán moral.

- “El pez grande se come al chico (y así el pobre al rico)” – *Big fish eat little fish* – *Les gros poissons mangent les petits.*

En francés y en inglés, las correspondencias son literales, excepto que el francés recurre al género plural. También hallamos correspondencia en italiano, *Il pesce grosso mangia il (o: quello) piccolo*, y en portugués, *O peixe grande come sempre o pequeno*.

- “Pescador de caña, más come que gana” – *The fisherman with a rod eats more than he earns* – *Le pêcheur à la ligne mange plus qu'il ne gagne.*

Estas paremias tienen como idea clave la pereza, pues critican a quien busca una actividad de poco trabajo y escasa utilidad.

- “Ni es carne ni es pescado” – *Neither fish, nor flesh* – *(N'être) ni chair ni poisson.*

No es una cosa ni otra. La correspondencia es literal, lo único que cambia es el orden de los vocablos “carne” y “pescado” del inglés con respecto al español y al francés y también con respecto al italiano, *(Non essere) nè carne nè pesce.*

2.2.2. En dos lenguas de trabajo: español e inglés

- “Echa el pescado chico, para aferrar el grande” – *Lose a small fish to catch a big one.*

Otras paremias sinónimas expresan la misma idea, tanto en español como en inglés: “Hay que arriesgar un pez pequeño para coger uno grande”

– *Venture a small fish to catch a great one*. En ocasiones, se ha de hacer un sacrificio para conseguir algo. En francés, no se expresa esta idea con la palabra *poisson* sino con dos especies de peces: *Il faut perdre un vairon pour pêcher un saumon*, o mediante la relación gusano-trucha: *Il faut toujours tendre un ver pour avoir une truite*.

- “El pescado estropea el agua y la carne la arregla” – *Fish mars water, and flesh mends it*.

Como correspondencia francesa, se localiza *Chair fait chair et poisson poison*, paremia que se aleja formalmente de la española y de la inglesa, por lo que no se trataría de una correspondencia literal, sino de una conceptual, para cuya localización se ha utilizado la técnica sinonímica, esto es, “la búsqueda de correspondencia teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado” (Sevilla y Sevilla, 2000: 374), además de tratar de buscar una equivalencia en cuanto a la idea clave y del protagonista.

- “El pez ha de nadar tres veces: en agua, en vino y en aceite” – *Fish must swim three times; in water, in sauce (o: butter), and in wine*.

Esta paremia de temática gastronómica indica el camino que debería seguir el pez: de vivir en el agua, pasaría después, una vez pescado, a la salsa en la que se cocina, para terminar en el vino con el que se acompaña la comida. Otro refrán sinónimo recuerda esta idea: “Con los peces, no una vez de vino, sino tres veces”.

- “Más vale pescado chico, que plato vacío” – *Smaller fish are better than nae fish*.

Estos enunciados recomiendan el conformismo, idea clave que expresa la paremia hiperónima en español: “Mejor algo que nada.”

- “Por la cabeza el pez a oliscar empieza” – *Fish begin to stink at the head, men at the feet*.

Otro refrán advierte que el pez pierde su frescura pronto. Esta paremia señala por dónde empieza a estropearse. En sentido figurado, indica que si un dirigente o una persona influyente (la cabeza del pescado)

hace las cosas mal, la sociedad (el resto del cuerpo del pescado) lo seguirá. Puede que por razones rítmicas se haya empleado en español la voz “pez” en vez de “pescado”.

No hemos encontrado correspondencia francesa, pero existe correspondencia en italiano: *Il pesce comincia a putir dal capo*.

- “Pescador que pesca un pez, pescador es” – *If you catch fish, you’re a fisherman*.

Estas paremias tratan de consolar a quienes obtienen algo de lo que solicitan gracias a su diligencia.

En dos lenguas de trabajo: español y francés

- “Después de los peces, mala es la leche” – *Après poisson lait est poison*.

De nuevo, hallamos una recomendación gastronómica relacionada con la salud. La correspondencia francesa prefiere el género singular, así como el vocablo *poison* (veneno) para indicar lo nocivo que resulta tomar leche después de haber comido pescado.

- “El pece y el cochino, la vida en agua y la muerte en vino” – *Poisson, porc et cochon, vit en l’eau et meurt en vin*.

Esta paremia relaciona el pez y el cerdo, tanto en español como en francés. Otras formas sinónimas en español aluden sólo al pez (“Agua quiere el pez vivo; el muerto, vino”) o lo equiparan con otros alimentos: “Arroz, pez y pepino nacen en agua y mueren en vino”.

- “En los meses que no tienen erre, no comas peces (o: ningún pescado pruebes)” – *Si les mois ne sont errés, le poisson ne mangerez*.

De nuevo aparece una recomendación gastronómica relativa a la época en la que no se debe consumir pescado.

- “En río grande, pez grande; mas cuida no ahogarle” – *En grand torrent grand poisson se prend*.

Existe una variante en español: “De gran río, gran pez, mas mira no te ahogues alguna vez”. Estas paremias aluden a las personas poderosas, simbolizadas por el pez grande, y a lo mucho que se puede esperar si uno se arrima a los grandes. En inglés, existe una correspondencia conceptual: *No fishing like fishing in the sea*. En cambio, la correspondencia italiana se aproxima formalmente más a la española y a la francesa: *Nel mar grosso si pigliano i pesci grossi*.

- “En río pequeño no hay pez grande” – *De petite rivière, de grand poisson n’espère*.

Aquí la idea clave es la ausencia de la prosperidad. Donde no reina la prosperidad, poco se ha de esperar.

- “Pedir peces sin espinas es pedir gollerías” – *Pas de poisson sans arrête*.

Las espinas representan los obstáculos que se han de superar para lograr algo; todo requiere un esfuerzo. Existen muchas paremias sinónimas en español, entre otras, las siguientes: “No hay rosa sin espinas”, “No hay carne sin hueso”, “No hay casa que no tenga su chiticalla”, “No hay cielo sin nubes ni paraíso sin serpiente”, “No hay miel sin hiel”. Todas ellas poseen correspondencias en inglés y en francés. A título de ejemplo, citamos la frase proverbial “No hay rosa sin espinas”, que encuentra correspondencias literales en inglés (*There is no rose without a thorn*) y en francés (*Il n’y pas de rose sans épines*). Las paremias hiperónimas son: “No hay vida sin muerte, ni placer sin pesar” – *No joy without annoy* – *Il n’y a point de plaisir sans peine*.

En dos lenguas de trabajo: inglés y francés

- *The best fish swim near the bottom* – *Le meilleur poisson nage près du fond*.

Estas paremias aluden al esfuerzo, sin el cual no se consigue algo bueno. Entre las paremias sinónimas, podemos citar las siguientes: *He that would have eggs must endure the cackling of hens* – *Qui veut du miel, souffre l’abeille*, correspondencias del refrán “Quien quiera peces, que se moje el culo”.

- *You must not teach fish to swim – Il ne faut pas apprendre aux poissons à nager. Au poisson à nager ne montre.*

En estas paremias se habla del esfuerzo inútil que supone tratar de enseñar algo a quien ya es experto en esa materia por influencia genética. En español, no hemos encontrado una correspondencia con la voz *pez*, sino correspondencias aproximadas, cuya idea clave es la influencia genética: “El hijo del asno, dos veces rebuzna al día”, “El hijo de la cabra, de una hora a otra bala”, “El hijo de la gata, ratones mata”, “El oficio del gato, matar el rato”.

- *Raw pulleyn, veal and fish make the churchyards fat – Veau mal cuit et poulets crus font les cimetières bossus. Veaux, poulets et poissons crus font les cimetières bossus.*

Como aconseja repetidas veces el refranero, el pescado fresco ha de consumirse en seguida, pues se estropea en poco tiempo. También recomienda freírlo una vez pescado y, en estas paremias inglesa y francesa, advierte del peligro que implica comerlo crudo, como sucede con la carne de pollo o de ternera.

No hemos hallado correspondencia en español referida a la muerte provocada por el consumo de pescado crudo; sí, en cambio, la relación que establece el refranero español entre muerte y glotonería: “De grandes cenas están las sepultura llenas”.

2.2. Correspondencia paremiológica conceptual

2.2.1. Correspondencia conceptual, cuyo protagonista es el pez tanto en español como en inglés

- “El pez que busca el anzuelo, busca su duelo” – *That fish is soon caught who nibbles at every bait.*

El anzuelo representa el peligro, pero se trata de un peligro que atrae nuestra atención bajo una apariencia engañosa. En francés, encontramos una correspondencia con animales terrestres: *Qui trop s’aventure, perd cheval et mule*. Las paremias hiperónimas serían: “Quien ama (o:

busca) el peligro; en él perece” – *Qui aime le danger, y périra*. En inglés, no hallamos una correspondencia genérica sino específica.

- “Más vale en aldea ser cabeza de boquerón, que en gran ciudad cola de pez mayor” – *Better a big fish in a little puddle than a little fish in a big puddle*.

Hay otras muchas correspondencias españolas relativas a denominaciones concretas de peces, como: “Más quiero ser cabeza de sardín, que cola de delfín”, “Más vale ser cabeza de arenque, que cola de raya”, “Más vale ser cabeza de merluza, que cola de avestruz”, “Más vale ser cabeza de sardina que cola de ballena”. Hay una alusiva al marinero: “Más vale cola de pichón, que ala de marinero”. Sin embargo, quizá haya conocido más fortuna un refrán cuyos protagonistas son animales terrestres: “Más vale cabeza de ratón que cola de león”.

2.2.2. Correspondencia conceptual cuyo protagonista es el pez en una de las lenguas de trabajo

En español:

- “A cada pez le llega su vez”.

Este refrán es sinónimo de otro mucho más conocido: “A cada cerdo (o: a cada uno) le llega su San Martín”, del que la lengua italiana presenta una correspondencia literal (*Ad ogni porcello il suo San Martino*); la inglesa, por su parte, presenta una correspondencia con otro animal (*Every hog has its Martinmas*), y la francesa se aleja de todas ellas para referirse, no a los animales, sino al ser humano (*Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera*).⁴

- “A la red del que duerme, los peces vienen”.

⁴ Una variante en México: “A cada guajolotito le llega su Nochebuena” (*guajolote*: ‘pavo’) [N. de la R.].

Este refrán indica que, en ocasiones, la fortuna favorece a quien menos se lo merece; en este caso, a los perezosos. Entre los refranes sinónimos, se encuentra “Al más ruin puerco, la mejor bellota”, del que existe una variante mexicana: “La marrana más trompuda se lleva la mejor mazorca”. Sus correspondencias inglesa e italiana tienen también como protagonista al cerdo (*Thee worst pig often gets the best pear. Ai più tristi porci [vanno] le migliori pere*); la correspondencia francesa, en cambio, opta por otro animal y por la frase en forma negativa (*Jamais à un bon chien il ne vient un bon os*).

- “Cada día peces (o: pescado) amarga el caldo”.

Tiene una paremia sinónima de estructura formal muy similar: “Cada día (o: Todos los días) gallina, amarga la cocina”. La correspondencia francesa, *Sire, toujours des anguilles!*, se hizo famosa por proferirla el confesor del rey francés Enrique IV; pero, no se sabe a ciencia cierta si nació en ese momento o se trata de una antigua paremia francesa. La correspondencia inglesa es la paremia hiperónima: *The abuse of the best thing is the worst*.

- “En Cuaresma, madre, yo pescado y esotras carne” — *En Carême, saumon / Et sermon / Sont de saison*.

Estas paremias aluden a la prescripción religiosa de comer pescado durante la Cuaresma.

- “Por la boca muere el pez” — *Least said soonest mended — Trop gratter cuit, trop parler nuit*.

La atracción que siente el pez por el anzuelo provoca su muerte. Esta imprudencia se equipara con la persona que habla sin pensar y que puede decir algo perjudicial para ella; esta idea aparece también en la correspondencia francesa.⁵

⁵ Una variante en México: “Si el juil no abriera la boca, nunca lo pescarían” (*juil*: ‘un pescadito común de los lagos en México’) [N. de la R.].

- “Quien peces quiere, de mojarse tiene” – *He that would have eggs must endure the cackling of hens. He who would catch fish must not mind getting wet* – *Qui veut du miel, souffre l’abeille.*

Del refrán español hay otras formas sinónimas con la voz *pez* o *pescado*, en tanto objeto que simboliza el beneficio que se desea conseguir sin trabajo: “Quien quiera peces, que se moje el culo”. “Pescado quiere el gato, mas no quiere mojar el plato”. Las correspondencias francesa e inglesa desarrollan su acción en el mundo animal, pero con otros protagonistas. El refranero español también tiene otros protagonistas animales en paremias sinónimas, como: “Si quieres el huevo, sufre la gallina”.

En inglés:

- *A fish wouldn’t get caught if it kept its mouth shut* – “En boca cerrada, no entran moscas” – *En bouche close, jamais mouche n’entra.*

La recomendación de saber callar a tiempo y, en especial, de no hablar a deshora para evitar más de un problema, puede expresarse en inglés con la paremia *Least said, soonest mended* o con paremias cuyo protagonista es el pez: *A fish who keeps his mouth shut will never get caught. Even a fish sometimes keeps his mouth closed, so that he wouldn’t be caught. Even a fish wouldn’t get in trouble if he kept his mouth shut.* En la correspondencia española, si bien se mantiene la idea de la boca cerrada, el pez está ausente, y aparece otro animal, la mosca, lo que sucede también en francés (*En bouche close, jamais mouche n’entra*).

- *Better a small fish than an empty dish* – “A falta de pan, buenas son tortas” – *Faute de grives, on mange des merles.*

Estas paremias aconsejan conformarse con lo que se tiene o con lo que se ha logrado. En la correspondencia española no aparece el pez ni un animal, como ocurre en francés. En cambio, en una paremia española sinónima al refrán citado, pero mucho menos usual, hallamos un tipo de pez: “Quien no come gallina, come sardinas”.

- *Don't clean your fish before you catch it* – “No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado” – *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.*

La paremia inglesa tiene muchas variantes: *Don't count your fish before you get them. Don't count your fish until on dry land. Never fry fish till it's caught. Make not your sauce before you have caught the fish.* También existe en inglés la frase proverbial *To sell the bear's skin before the bear has been caught*, que sería la correspondencia literal de las paremias española y francesa.

- *Don't cry stinking fish* – “No hay que tirar piedras contra su propio tejado”.

Estas frases proverbiales advierten de lo absurdo que resulta perjudicarse uno mismo. En español está ausente el mundo animal, pues la imagen se sitúa en el ámbito doméstico, en la construcción. En francés hay una expresión de significado similar dentro del ámbito doméstico, pero referido a la comida: *Ne craches dans la soupe*. En esta expresión, la sopa simboliza el beneficio.

- *Every little fish would become a whale* – “De pequeña centella, grande hoguera”. “De una nuez chica, gran árbol de noguera” – *Petite étincelle engendre grand feu. D'un petit gland, sourd [=naît] un grand chêne.*

La paremia inglesa tiene formas sinónimas que son correspondencias literales de paremias españolas y francesas: *A small spark makes a great fire* y *Great oaks from little acorns grow*. Hemos recurrido nuevamente a la técnica sinonímica para obtener la correspondencia.

- *Fish on the hook is better than ten in the brook* – “Más vale pájaro en mano que ciento volando” – *Mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage.*

Al no haber encontrado correspondencias con el mismo actante, se da como correspondencia paremias cuyo protagonista es un animal, el pájaro en español y un tipo concreto de ave en francés; en inglés existe también una paremia con un actante similar: *A bird in the hand is worth two in the bush.*

- *The best fish swim near the bottom* – “Quien panales quiera, averíguese con las abejas”. “Si quieres el huevo, sufre la gallina”.

Estas paremias son sinónimas del refrán “Quien peces quiere, de mojar-se tiene” y sus correspondencias.

- *The fish that has once felt the hook suspects the crooked metal in every food which is offered* – “Gato escaldado del agua fría huye” – *Chat échaudé, craint l’eau froide*.

Al no haber encontrado correspondencia literal para la paremia inglesa, hemos localizado una correspondencia conceptual cuyo protagonista es otro animal, que también aparece en la paremia inglesa: *The scalded cat fears cold water*.

- *The hasty angler loses the fish* – “Cabra que mucho anda, poco apaña”.

La idea clave de la paremia inglesa es la precipitación y los resultados negativos que acarrea. Con sentido similar, hemos localizado un refrán dentro del mundo animal, pero no con la palabra *pescado*, sino que el protagonista es la cabra.

2.2.3. Correspondencia conceptual, en la que una de las paremias es la paremia hiperónima

A lo largo de este trabajo, hemos ido incluyendo las paremias hiperónimas, esto es, las paremias genéricas cuyo sentido general abarca el sentido de otras paremias – denominadas paremias “hipónimas” – cuyos significantes aluden al sentido general y a otro más específico. Citamos, a continuación, la paremia hiperónima seguida de las paremias hipónimas entre paréntesis.

- “Más vale algo que nada” (“Más vale pescado chico, que plato vacío”). (Sma’ fish are better than nae fish).
- “No hay vida sin muerte, ni placer sin pesar” (“Pedir peces sin espinas, es pedir gollerías”. “No hay rosas sin espinas”. “No hay carne sin

hueso". "No hay casa que no tenga su chiticalla". "No hay cielo sin nubes ni paraíso sin serpiente". "No hay miel sin hiel").

No joy without annoy (There is no rose without a thorn).

Il n'y a point de plaisir sans peine (Pas de poisson sans arrête. Il n'y pas de rose sans épines).

"Quien ama (o: busca) el peligro, en él perece" ("El pez que busca el anzuelo, busca su duelo". "Quien carretea, vuelca". "Quien con fuego juega, se quema". "Quien muchas piedras mueve, en alguna se hiere". "Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe". "Tanto va el cántaro a la fuente que al final se quiebra").

(That fish is soon caught who nibbles at every bait. If you play with fire you get burnt. He that runs in the dark may well stumble. The pitcher goes so often ti the web, that it is broken at last.)

(Qui aime le danger, y périra. Qui trop s'aventure, perd cheval et mule. Qui joue avec le feu, se brûle. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.)

• "Cada día peces (o: pescado) amarga el caldo". "Cada día (o: Todos los días) gallina, amarga la cocina".

(The abuse of the best thing is the worst.)

(Sire, toujours des anguilles!)

Como observamos, en algunas ocasiones no hay paremia hiperónima y en otras no hay paremias hipónimas. La existencia de las paremias hiperónimas resulta muy útil en la búsqueda de correspondencias, pues en el caso de no disponer de una paremia específica, se puede recurrir a la hiperónima. Estaríamos, pues, utilizando una cuarta técnica, la técnica hiperonímica, consistente en dar por válida una correspondencia genérica.

Conclusiones

Tomando como ejemplo las paremias relativas a las voces *pez* y *pescado*, hemos tratado de mostrar la aplicación de las técnicas traductológicas (actancial, temática, sinonímica e hiperonímica), así como de demostrar su validez. La combinación de estas técnicas nos lleva a crear grupos de

paremias unidas por una idea clave y vinculadas entre sí por el actante (humano, animal, objeto), la relación sinonímica, la relación hipónima.

Hemos mostrado también la utilidad de estas técnicas traductológicas en la búsqueda de correspondencias en varias lenguas y hemos aplicado las técnicas a otras lenguas que no estaban previstas en un principio, como el italiano, con el objeto de comprobar su efectividad.

Resulta esencial tanto la combinación de las técnicas traductológicas actancial, temática y sinonímica como el recurso de una cuarta técnica, la técnica hiperonímica. El empleo de estas técnicas permite descubrir con mayor facilidad los universales paremiológicos, el caudal paremiológico común existente en las distintas lenguas.

Bibliografía citada

- APPERSON, G. L., 1993. *Dictionary of Proverbs*. Ware (Reino Unido): Wordsworth Editions Ltd.
- CAMPOS, Juana G. y Ana BARELLA, 1975. *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe. Reimpr., 1992.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y Julia SEVILLA MUÑOZ, 2001. *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez.
- CARBONELL BASSET, Delfín, 1996. *Diccionario de refranes castellano e inglés*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- FERGUSON, R., 1983. *Dictionary of Proverbs*. Londres: Penguin Books.
- FLONTA, Theodor, 1999. *A Talking Dictionary of English and French Equivalent Proverbs* [CD]. DeProverbio.com.
- GELLA ITURRIAGA, José, 1944. *Refranero del mar*. 2 vols. Madrid: Instituto Histórico de Marina.
- MAL LARA, Juan de, 1958-1959. *Filosofía vulgar* [1568], Antonio Vilanova, ed. 4 vols. Barcelona: Selecciones Bibliófilas.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis, 1953. *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando. Reimpr., 1984.
- MERINO, José y Karen PARKER, 1991. *Refranes ingleses para estudiantes de inglés*. Madrid: Anglo-Didáctica.
- MIEDER, Wolfgang, Stewart T.KINGSBURY y Kelsie B. HARDER, 1992. *A Dictionary of American Proverbs*. Nueva York: Oxford University Press.

- NÚÑEZ, Hernán, 2001. *Refranes o proverbios en romance [1555]*, Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde y Josep Guia, ed. Madrid: Guillermo Blázquez.
- SARALEGUI Y MEDINA, M. de, 1917. *Refranero español náutico y meteorológico*. Barcelona: Talleres Rieusset.
- SBARBI, José M^a, 1943. *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Joaquín Gil.
- SCHWAMENTHAL, Ricardo y Michelle L. STRANIERO, 1991. *Dizionario dei proverbi italiani. 6.000 voci e 10.000 varianti*. Milán: Rizzoli Libri. Reimpr. 1993.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (en prensa). "El concepto 'correspondencia' en la traducción paremiológica". *Cuadernos de fraxeologia* (Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro).
- SEVILLA MUÑOZ, Julia y Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA, coord., 2000. *877 refranes con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. 2^a ed. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- _____, 2001. *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- _____, 2004. *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia y Manuel SEVILLA MUÑOZ, 2000. "Técnicas de la 'traducción paremiológica' (francés-español)". *Proverbium* 17: 369-386.
- SIMPSON, J. y J. SPEAKE, 1982. *Concise Dictionary of Proverbs*. Nueva York: Oxford University Press. Reimpr., 1998.
- VALLÉS, Pedro, 2003. *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés [1549]*, Jesús Cantera y Julia Sevilla, ed. Madrid: Guillermo Blázquez.

*

SEVILLA MUÑOZ, Julia y Manuel Sevilla Muñoz. "La aplicación de las técnicas de la 'traducción paremiológica' a las paremias populares relativas al vocablo *pez*, en español, inglés y francés". *Revista de Literaturas Populares* V-2 (2005): 349-368.

Resumen. Este trabajo aplica distintas técnicas en la búsqueda de correspondencias paremiológicas en varias lenguas, con el objeto de presentar una propuesta para resolver uno de los principales problemas que plantea la traducción de los refranes y las frases proverbiales. Las técnicas traductológicas se aplican en un corpus de partida que contiene unas doscientas paremias populares con las voces *pez* o *pescado*.

Abstract. With the intention of offering a proposal to solve one of the most important problems posed by the translation of proverbs and proverbial phrases, we apply different techniques looking for paroemiologic correspondences in various languages. The translating techniques are applied in a corpus that contains some two hundred popular paroemias with the term fish.